

PUBLICACIÓN
GRATUITA



Felinas a votar

A colorful illustration of various cat breeds and a small mouse gathered around a black ballot box. The box has a white ribbon tied to its handle. The text 'Ga rú'khwe' vota ne xu'mistu' is written on the front of the box, and the author's name 'Karina Jannet Oscoy Sandoval' is printed below it. The background is a light blue gradient.

Ga rú'khwe' vota ne xu'mistu

Karina Jannet Oscoy Sandoval



JF1001. Oscoy Sandoval, Karina Jannet
F45
2025 Felinas a votar = Ga rú'khwe' vota ne xu'mistu / Karina Jannet Oscoy
Sandoval; Alexis Eduardo Mondragón Arroyo (Ilustrador); Leonardo
Carranza Martínez (Traductor). - Toluca, México: Instituto Electoral del
Estado de México, Centro de Formación y Documentación Electoral, 2025.

32 p.: Ilustraciones .- (Serie La Rueda de la Democracia)

Traducción al matlatzinca

ISBN: 978-607-8818-46-4

ISBN de la versión electrónica: 978-607-8818-47-1

1. Votación. 2. Inclusión. 3. Democracia. 4. Participación.
I. Mondragón Arroyo, Alexis Eduardo (Ilustraciones). II. Carranza Martínez,
Leonardo (Traducción).

Este cuento, para ser publicado, fue
arbitrado y avalado por el sistema de pares
académicos en la modalidad de doble ciego.

Serie: La Rueda de la Democracia.

Primera edición, 2025.

Ilustraciones por Alexis Eduardo Mondragón Arroyo.

Traducción al matlatzinca por Leonardo Carranza Martínez.

D. R. © Karina Jannet Oscoy Sandoval, 2025.

D. R. © Instituto Electoral del Estado de México, 2025.

Paseo Tollocan núm. 944, col. Santa Ana Tlapaltitlán,

Toluca, México, C. P. 50160.

www.ieem.org.mx

Derechos reservados conforme a la ley

ISBN: 978-607-8818-46-4

ISBN de la versión electrónica: 978-607-8818-47-1

Los juicios y las afirmaciones expresados en este documento son
responsabilidad de la autora, y el Instituto Electoral del Estado de
México no los comparte necesariamente.

Impreso en México.

Publicación de distribución gratuita.

Recepción de colaboraciones en <https://publicaciones.ieem.org.mx>



Felinas a votar

Ga rú'khwe' vota ne xu'mistu

Karina Jannet Oscoy Sandoval



Había una vez un país de gatos y gatas, donde los machos dominaban todo y no dejaban que las gatitas opinaran. Era el año 1884, cuando diariamente los jefes se reunían y decidían todo a puertas cerradas y sólo salían a avisar los acuerdos a los que habían llegado. En esos encuentros estaba prohibida la entrada a las felinas, quienes estaban encargadas de muchas actividades en la comarca, pero, a pesar de esto, se les apartaba de las decisiones.

● Rá'nhí ga ronas chhori ne mistu xi ne xu'mistu. Pëphi, ne nihma ga ron te met'ani te'so xi xa' ron thechi gi tá'ro' t'una ne xu'mistu. Kan khëchhë 1884, te'sohë in ronas 'ori ga ron te panti xi ga ron te mëti nirawhë xi pex ka ro'ma' 'ini nt'ani gi ro're mëti. Ka hëht'i xa' ron tu paati n kwenta nro' be'mëni ne xu'mistu, ret'ëhë ga ron te met'ani n baani, xi ga ron tu pa rá'kwati ka tá'ron t'una ne nihma.



Hasta que un día, las gatitas, cansadas de tantas injusticias y falta de oportunidad para decir lo que pensaban, se organizaron de manera discreta y sin llamar la atención. Se reunían a pintar, dibujar, estudiar y platicaban de varios asuntos pendientes. Primero, decidieron realizar una revista donde escribían todo lo que pensaban y la repartían por todos lados. Cada publicación mostraba sus pensamientos y anhelos de ser parte de las decisiones del sitio, al igual que todos y todas.



Xi ga ho' siti nan hyabi, ne xu'mistu, ga ro' re choxi xi ga ron nawi gi tá'tu paatihë n kwenta nro' be'mëni, t'i ga ro' re panti, xi ga ro' re mëti t'u nirawhë. Ga ron te panti xi ga ron ch'ëta, ga ron te hiti xi ga ron tu mëhyu ne be'mëni. Xi primero, ga tu we'ehë nan ribawi pu tu soshë te'so n ron te pensaru xi ga ron tu xeri be nunihani. Pi' ne ribawi ga tu soshë nt'ani ga ron tu pensaru xi nt'ani ga ron nawi, xi gi tá'tu paatihë n kwenta pukha mu' te'sohë.

Después de casi 50 años y casi 60 revistas, a Pao, la mayor de todas, se le ocurrió algo.

—Creo que es momento de que hagamos algo más severo, donde todas podamos opinar. Realicemos una encuesta entre todos y todas en el país para saber si están de acuerdo con que las gatitas voten —dijo la gatita Pao.

—Y a todo esto... ¿qué es una encuesta? —preguntó Katy, la gatita más pequeña.

—Una encuesta o sondeo es hacer un cuestionario con preguntas de un tema en especial, para conocer la opinión en general —respondió Andy, la gatita que se la pasaba leyendo.



► Ka ta' ni'i n tiempu pëphi yoko 50 ne khëchhë xi ga tu nhorhë 60 ne ribawi, ma Pao, t'i mu' 'ori, ga' 'ini nan be'mëni.

—Tu' tú pensaru gi rú' yë'hë mu rán be'mëni, pu tá'tu paatihë n kwenta khwet'u be'mëni, ga ru' yë'hë nan xirbawi pu tá' re 'arihë na ron nawi gi tá'ro' vota ne to xu'mistu— ka' 'ini in to xu'mistu ma Pao.

—Xi ga ro' 'ini... nt'ani mu' na 'ini tit'i n xirbawi? —ka' 'ari ma Katy, t'i n ch'ato xu'mistu.

—Ni'nhì n xirbawi rú'khwa' be't'ani xi ga ru' pëyahë nt'ani ga ron tu pensaru mu ro'iwhë —ka' tënti ma Andy, in to xu'mistu t'i mu' pënribawi.



Después de ponerse de acuerdo, en su última revista convocaron a la mayoría en la plaza central para conocer la opinión general. Llegaron miles de gatos y gatas al encuentro, venían de todas partes. Al finalizar el sondeo, se determinó que muchos de los y las presentes pensaban que las leyes deberían cambiar para permitirles opinar y votar por igual.

► Xi ka ro' re mëti, xi pëphi ga tu xiinhë mu ro' iwhë be piñhibi para gi tá'tu pëyahë nt'ani ga ron tu pensaru mu te'sohë. Ga ro' ho' chati muh pëki ne mistu 'ixta ne xu'mistu, xi ka' rih tachi, te'sohë ga ro' re mëti gi te nawi gi tá'tu mewhë ne xirbawi para gi tá'tu paatihë n kwenta nro' be'mëni be nunihani.

Cuando el presidente gatuno se enteró, se enojó mucho y los pelos se le pusieron de punta, pero pensó que estar así no traería consecuencias buenas para el pueblo y menos para su salud, así que solicitó hablar con ellas.

● Ka tu pëya in ma'mistu t'i mu' 'ori, ka' re ya xi ga' 'ini gi xa' khana phi t'i mu' tu tëti be nunihani ni pi' maani, xi pex ka tu 'inhë gi tá'ro' kwentu mu te'sohë ne to xu'mistu.



—Les prometo que pronto las dejaré participar —dijo el presidente gato—. Pero, por favor, apóyennme en todas mis decisiones y no vuelvan a hacer encuestas o algo parecido.

Así pasó un largo año, pero nada distinto ocurrió. Las felinas se dieron cuenta que el presidente gatuno no cumpliría sus palabras, entonces decidieron realizar una protesta todavía más fuerte.



—Ka tu ‘inhë gi tá’ro’ma’ nhiri gi tá’tu paatihë n kwenta nro’ be’mëni —ga’ ‘ini n mistu t’i mu’ ‘ori—. Ri’ mhe tent’ankhë xi ga ru’ paatihë n kwenta ni’ be’mëni pu we’ rawi.

Ka’ ni’i nan khëchhë, xi xa’ tu hëhpihë n kwenta. Ne to xu’mistu ga tu pëyahë gi xi’ tá’tu paatihë n kwenta in ma’mistu t’i mu’ ori, t’i gi ro’ re panti xi ga ro’ re pi’iti pi’ maani n mistu.



Acordaron no construir más casas, no cosechar más vegetales, no bañarse, no comer más ratones, no trabajar. Por lo que todo el lugar estaba infestado de tantos roedores y lucía todo muy mal. El olor llegaba a otros reinos y las críticas no dejaban de llegar. Había desorden por todas partes.

● Ga ro' re mëti gi xi' tá'tu nëhchihë mu ro'iwëhë ne baani, ni xi' tá'ro'man xepi, xi' tá'ro' re xuti, xi' tá'tu mi'bëhë ne xu'po, xi' tá'ro' be't'ani, xi maa ku' kha kha t'i nro' maani ne xupo, ga ro'ma' te mëhya mu ro'iwëhë ne nunihani xi me ga ron 'ini ne kha'be'méni, tax ku' kha t'i te'so n nunihani.





Los gatos encargados ya no sabían qué hacer con tantos roedores y tanto caos, avisaron al presidente y después a los líderes de otros estados. Se reunieron nuevamente y, entre ellos, decidieron cambiar las leyes. Se dieron cuenta de que las gatitas tenían razón. Así llegaron a la conclusión de que todas ayudaban mucho en las mejoras del lugar y sin ellas no se podía continuar con muchos planes para mejorar todo.

Xi ne mistu in ron te met'ani n nunihani xa' rom pëya nt'ani gi tá'tu yë'hë, ga tu 'inhë t'i mu' 'ori xi mu ro'iwhë ne mistu in ronas 'ori pi' ne nunihani. Ga ro' re panti mu rá'nhì, t'u nirawhë, xi ga tu mewhë ne xirbawi. Ga ro' re pari n kwenta gi ne to xu'mistu ga ron nawi gi tá'tu t'ent'anhë xi pex ka ro'ma' nhiri para gi tá'ro' re kïts'i mu' te'sohë be nunihani.





Para sorpresa de todos y todas, los gatos encargados escribieron en el libro de reglas, mejor conocido como Constitución, que toda la población tendría los mismos derechos. Ya que las gatitas pagan impuestos, son habitantes respetuosas de las leyes, cumplen con todas las normas. Y desde entonces podrían votar y participar en las reuniones gatunas.

● Xi pí' be mhi mu te'sohë, ne mistu in ronas 'ori ga tu mewhë ne xirbawi, xi ga tu yë'hë n ma'ribawi, xi pëphi ga ro' 'ini gi te'sohë gi tá' bukhawewi nro' derechu, por ki ne to xu'mistu ga ron te poki, ga ron chhori be nunihani xi ga ron yë te'so xi gi tá'tu paatihë n kwenta para gi tá'ro' vota xi tá'ro' re panti be junta.

Las gatitas se pusieron felices e hicieron una gran fiesta por las decisiones, que les habían sido negadas por la falta de igualdad. Se pusieron en marcha para cumplir con metas y tareas con mucho éxito. Por un tiempo, el jefe gatuno se dio cuenta que el respeto a los derechos y la igualdad era lo mejor que existía para que se lleve a cabo un mejor gobierno.

● Ne to xu'mistu ga ro' re baati xi ga tu yë'hë na ninchowi be nunihani, xi pëphi gi tá'tu paatihë n kwenta nro' be'mëni, xi pex ka ro' be't'ani xi ga tu yë'hë te'so n ron nawi ret'ëhë. Xi ro' nï'i ne hyabi, xi n mistu t'i mu' 'ori ga' re dadu n kwenta gi ne derechu xi tá' bukhawewi maa kuh thowi xi na ku' kha kha t'i t'i gi tá' rih yo n nunihani.





Pero en breve, el presidente gato siguió con sus mañas. Y todo mundo se dio cuenta de sus faltas, por ello llamaron a toda la población para elegir a un nuevo presidente o presidenta. Y en las nuevas elecciones votaron por una felina muy hábil e inteligente, que siempre había sido respetuosa de todo y, desde entonces, todas las reglas se cumplieron al pie de la letra.

FIN



Xi rá’nhì, in mistu t’i mu’ ‘ori ga tu yë ne kha’t’ani. Xi te’sohë ro’ re pari n kwenta gi man tu haapi, xi ga ro’ re panti ne mistu xi ga ro’ ‘ini gi tá’ re mewi t’i mu’ chhori be mexa, xi ka ro’ re paats’i t’i ga tu xurhë nan to xu’mistu, ret’ëwi kan khana xu’mistu xi pëphi ga tu paatihë n kwenta ni’ be’mëni ma’ribawi.

RIH TACHI

Actividad



Ahora te toca opinar a ti.
¿Tú cómo hubieras resuelto el conflicto?

Respuesta:

Adivinanzas. Contesta las siguientes reflexiones
y, si tienes dudas, puedes volver a leer el cuento.

Acción de hacer un
cuestionario con
preguntas de un tema
en especial, para
conocer la opinión en
general.

Encuesta

Persona elegida por
los pobladores para
dirigir un país.

Presidente (a)

Nt'ani gi ri' yë



Pëchhi ga ri' 'inkhëbi nt'ani 'i tu pensaru
Yoh ri'e kha te mëti be nunihani?
Tënti:

Ri' mhe 'ini. Tënti ni'nhihë ne be'mëni xi na 'i tu
hëhya t'i ri' pënribawi mu rá'nhì.

Mu' kha ts'opi ka rú'
yë'hë na xirbawi pu
tá' re 'arihë nt'ani
ne cha'hmu xi ne
t'uxuhmu xi ka phi
gi tá'tu paatihë n
kwenta nro' be'mëni.

khan xirbawi pu te 'arihë

Kan ch'ahmu o n
t'uxuhmu t'i man 'ori
be nunihani.

kan we' be'ori



Consejo General

Amalia Pulido Gómez
Consejera Presidenta

Paula Melgarejo Salgado
Patricia Lozano Sanabria
Karina Ivonne Vaquera Montoya
July Erika Armenta Paulino
Sayonara Flores Palacios
Flor Angeli Vieyra Vázquez
Consejeras Electorales

Francisco Javier López Corral
Secretario Ejecutivo

Representantes de los partidos políticos

PAN	Alfonso Guillermo Bravo Álvarez Malo
PRI	Víctor Capilla Mora
PT	Reginaldo Sandoval Flores
PVEM	Fabián Enríquez Gamiz
MC	Anselmo García Cruz
Morena	José Francisco Vázquez Rodríguez
PRD	Araceli Casasola Salazar
Estado de México	

